

## LA TURLUTE DES LITTLE-DELISLE

Paroles des chansons  
*Lyrics of songs*

## 1

**Et moi je m'en passe**

Paroles : traditionnelles, adaptées par Jean-Claude Bélanger  
Musique : traditionnelle

Mon père n'avait de fille que moi  
Et sur la mer encor' m'envoie.

*Mon cœur est en âge !  
Tant d'amants qui se font l'amour  
Et moi je m'en passe*

Le marinier qui m'y menant  
S'amouracha sitôt de moi.  
-Ma mignonnette, embrassez-moi !  
-Nenni, monsieur, je n'oserais !  
Car si papa apprenait cela  
Une fille battue ce serait moi.  
-Mais dit's-moi donc qui lui dirait ?  
-Ben, ce serait le merle des bois.  
-Le merle des bois, mais parle-t-il ?  
-Il parle français, latin aussi !  
-Hélàs ! Le monde est bien malin  
D'apprendre aux merles le latin !

**And I must do without**

Words : traditional, adapted by Jean-Claude Bélanger  
Music : traditional

I was my father's only daughter  
He sent me out to sea

*My heart is ripe!  
So many lovers are making love  
And I must do without*

The sailor who brought me  
Fell in love with me.  
-My pretty girl, kiss me!  
-No, no, Sir, I would not dare  
Because if my father learned of it  
I would be beaten.  
-But tell me, who would tell him?  
-It would be the blackbird in the woods.  
-Does the blackbird in the woods talk?  
-He speaks French and Latin also!  
-Alas! The world is so mean  
To teach Latin to blackbirds!

## 2

**L'herbe est courte**

Paroles et musique: traditionnelles

Derrière chez nous y-a-t-un champ d'pois  
J'en cueille deux, j'en mange trois

*L'herbe est courte et la faux coup' pour couper l'herbe  
L'herbe est courte, il nous faut la couper*

J'ai été malade au lit trois mois  
Tous mes parents venaient m'y voir  
Seul mon amant ne venait pas  
Je l'aperçois venir là-bas  
Dans sa main droite tient un gant blanc  
Tous nos amours ils sont dedans.

**The grass is short**

Words and music : traditional

Behind my house there is field of peas  
I pick two, I eat three

*The grass is short and the scythe cuts to cut the grass  
The grass is short, we must cut it!*

I was sick in bed for three months  
All my relatives came to visit me  
Only my lover did not come  
I see him coming over there  
In his right hand he holds a white glove  
All our love is inside.

## 3

**Turlututu**

Paroles: Monique Jutras  
Musique : traditionnelle

Ce sont les filles de notre village  
Elles ont de beaux... *turlututu*  
Elles ont de beaux... *turluron turlurette*  
Elles ont de beaux... *turluron turluré*  
Elles ont de beaux... jupons piqués

Ce sont les gars de notre village  
Ils ont de belles... bobettes barrées

Toutes les filles de notre village  
Elles aiment se faire... complimenter

Tous les beaux gars de notre village  
Ils ne pensent qu'à... trinquer

Allons aux gars des autres villages  
Ils savent nous faire... danser

Quant aux garçons de notre village  
Qu'ils boivent à notre... santé!

**Turlututu**

Words: Monique Jutras  
Music: traditional

These are the girls of our village  
They all have nice... *turlututu*  
They all have nice... *turluron turlurette*  
They all have nice... *turluron turluré*  
They all have nice... *quilted petticoats*

These are boys of our village  
They all have nice... striped drawers

All the girls of our village  
They like to be... complimented

All the boys of our village  
They only think about... drinking

Let's go see the boys in the other villages  
They know how to make us... dance

As for the boys of our village  
They may drink to our... health!

## 4

**La morue**

Paroles et musique: Madame Bolduc

Moi, je m'appelle la petit' Marie  
Je suis née dans l'fond de la Gaspésie  
Du poisson j'vous dis que j'en ai mangé  
Qu'il m'en est resté des arêtes dans l'gosier

*D'la morue, des turluttes, pis du hareng  
Des beaux petits gaux, du flétan, des manigaux,  
S'il y en a parmi vous qui aimez ça  
Descendez à Gaspé vous allez en manger.*

Il y a bien longtemps que j'suis partie de là  
Jamais de la vie j'pourrai oublier ça  
Il y avait un garçon là que j'aimais bien  
J'm'en vas vous l'nommer, c'est Germain l'Foin

Il était bien grand il mesurait sept pieds  
Il avait la tête comme une brosse à plancher  
Ça c'était du mond', parlez-moi donc d'ça  
J'le faisais danser pour un' chiqu' de tabac

J'vous dis qu'j'ai eu peur en partant de là  
Quand j'ai pris les chars pour Matapédia  
Qui c'qui vient s'asseoir aux côtés de moi :  
Un petit bonhomme qui bégayait

-Bon, bon, bon, bon, bonjour ma jeune fille  
Cherchez, cherchez, cherchez-vous un p'tit mari?  
Voilà-t-y pas la peur qui m'a pris  
J'ai sapré le camp au travers du châssis

J'avais pas mangé tout le long du ch'min  
La peur que j'avais eue m'avait ôté la faim  
Rendue à Montréal j'entr' dans un café chinois  
J'tais pas plus avancée j'comprenais pas rien.

-Chin, chin, chin, maca-wou, pis maca-win  
Je lui fais signe en lui montrant la cuisine  
Voilà le chinois qui comprend que j'avais faim  
M'apporte d'la soupe aux pois, du beurre et puis du pain

**The cod**

Words and music : Madame Bolduc

My name is Little Mary  
I was born way out in Gaspésie  
I tell you I ate so much fish  
That some fishbones got caught in my throat

*Some cod, turluttes\* and herring,  
Nice little gaux\*, halibut and manigaux\*  
If anyone here likes it  
Go down to Gaspé and you will eat some!*

It has been so long since I left there  
But I will never forget it  
There was a boy I liked very much  
I will tell you his name: Silly Germain!

He was so tall, he pushed seven feet  
His hair was like a floor brush  
He was something, let me tell you,  
I could make him dance for a quid of tobacco.

I tell you I was scared when I left there  
When I took the train for Matapedia  
Who come and sat beside me?  
A little guy who stuttered.

-Hel, hel, hel, hel, hello my young girl,  
Are you loo, loo, loo, looking for a little husband?  
I got so scared  
That I jumped out the window!

I had not eaten during the whole trip  
The fright took my appetite away  
When I got to Montreal, I went to a Chinese coffee house  
That didn't help because I could not understand anything!

-Chin, chin, chin, maca-wou and maca-win!  
I made some gestures pointing toward the kitchen  
Finally, the Chinese boy understood that I was hungry  
And brought me some peasoup, bread and butter!

*Turluttes: fishing equipment  
Gaux: stuffed cod stomachs  
Manigaux: fingerless gloves used for fishing*

## 5

**La fille à la fontaine**

Paroles et musique: traditionnelles

M'en vas à la fontaine (bis) pour remplir mon cruchon  
*Don, dondaine don*  
 Pour remplir mon cruchon *dondaine, dondaine don*

Profonde est la fontaine  
 me suis coulée au fond  
 Un cavalier s'arrête  
 un cavalier baron  
 -Que donneriez-vous, belle,  
 si j'vous tirais du fond?  
 -Tirez, tirez, dit-elle,  
 après ça, nous verrons  
 Quand la belle fût à terre  
 s'enfuit à la maison  
 S'assit sur la fenêtre  
 compose des chansons  
 -Ce n'est pas ça, la belle,  
 que nous vous demandons  
 C'est votre cœur en gage  
 savoir si nous l'aurons  
 -Mon petit cœur en gage  
 n'est point pour un baron  
 C'est pour un homme de guerre  
 portant la barbe au menton

**The maiden at the fountain**

Words and music : traditional

I went to the fountain (bis) to fill my little jug  
*Don, dondaine don*  
 To fill my little jug *dondaine, dondaine don*

Se deep was the fountain,  
 I sank to the bottom  
 A horseman stopped  
 by who was a baron.  
 -What would you give me, my fair young maiden,  
 If I pulled you out of there?  
 -Pull me, pull me, said she,  
 we'll see after!  
 When she got out of there,  
 she ran home,  
 Sat down at the window  
 and wrote some songs.  
 -This is not what I am asking  
 for, my fair young maiden,  
 You pledged your heart,  
 will I get it?  
 -I will not pledge my heart  
 to a baron  
 It will be for a soldier  
 with a bearded chin.

## 6

**Le petit boeuf**

Paroles et musique: traditionnelles  
 Version apprise du regretté Raoul Roy

L'autre jour en m'y promenant sur le bord d'un vert bocage  
 Dans mon chemin j'rencontre la plus belle fille du village

*Titati d'lalati, d'lalati dl'lalitam*

Je lui ai demandé si elle était en mariage  
 Toutes les filles de quinze ans sont bonnes à marier  
 Moi qui ai vingt ans passés j'en aurais bien l'avantage  
 Si j'me marie pas bientôt je mènerai bien du carnage  
 Je ferai passer le feu à travers du village  
 Je ferai passer l'ptit boeuf à travers du jardinage

**The little ox**

Words and music : traditional

The other day, as I was walking near a green grove  
 On my way, I met the prettiest girl of the village

*Titati d'lalati, d'lalati dl'lalitam*

I asked her if she was free to marry  
 All fifteen-year old girls are fair game  
 I am already over twenty, so I'd better hurry up  
 If I don't get married soon, I will cause a lot of carnage  
 I will set the village on fire  
 I will push the little ox through the garden

## 7

**Le roi a fait battre tambours**

Paroles et musique : traditionnelles

Le roi a fait battre tambours  
Pour voir toutes ces dames  
Et la première qu'il a vue  
Lui a ravi son âme.

-Marquis, dis-moi, la connais-tu?  
Qui est cette jolie dame?  
Le marquis lui a répondu :  
-Sire, roi, c'est ma femme!

-Marquis, tu es plus heureux qu'moi  
D'avoir femme si belle  
Si tu voulais me l'accorder  
Je me chargerais d'elle.

-Sire, si vous n'étiez pas le roi.  
J'en tirerais vengeance!  
Mais puisque vous êtes le roi  
À votre obéissance.

-Marquis, ne te fâche donc pas!  
T'auras ta récompense :  
Je te ferai beau maréchal  
Dans mes armées de France.

-Adieu, m'amie, adieu, mon cœur!  
Adieu, mon espérance!  
Puisqu'il nous faut nous séparer,  
Séparons-nous d'ensemble.

La reine a fait faire un bouquet  
De belles fleurs de lyse  
Et la senteur de ce bouquet  
A fait mourir la marquise.

Le roi a fait faire un tombeau  
Orné d'or et de cuivre  
Tout à l'entour a fait graver  
Le nom de la marquise.

**The King ordered the drums to play**

Words and music: traditional

The King ordered the drums to play  
To see all the ladies  
And the first one he saw  
Stole his heart.

-Marquis, tell me, do you know her?  
Who is that fair lady?  
The Marquis answered him:  
-Sire King, she is my wife!

-Marquis, you are happier than me  
To have such a beautiful wife  
With your permission  
I would take care of her.

-Sire, if you were not the King  
I would take vengeance  
But since you are the King,  
I will obey.

-Marquis, do not get upset  
You will be compensated  
I will make you a field-marshal  
In my French army.

-Adieu, my love, adieux, my heart,  
Adieu, my hope!  
Since we must part  
Let us agree to separate.

The Queen ordered a bouquet  
Of beautiful lilies  
And the smell of this bouquet  
Killed the Marchioness.

The King had a tomb made  
Adorned with gold and copper  
Engraved all around it was  
The name of the Marchioness.

## 8

Aux marches du palais

Paroles et musique: traditionnelle

Aux marches du palais  
Y a une tant belle fille lon la  
Y a une tant belle fille.

Elle a tant d'amoureux... qu'elle ne sait lequel prendre  
C'est un p'tit cordonnier... qu'a-z-eu la préférence  
C'est en la l'y chaussant... qu'il lui fit sa demande  
-La belle, si tu voulais... nous dormirions ensemble  
Dans un grand lit carré... bordé de toile blanche  
Aux quatre coins du lit... des bouquets de pervenche  
Au beau mitan du lit... la rivière est profonde  
Tous les chevaux du roi... pourraient y boire ensemble  
Nous y ferions l'amour... jusqu'à la fin du monde.

At the palace steps

Words and music : traditional

At the palace steps  
There was a very beautiful girl *lon la*  
There was a beautiful girl.

She had so many lovers that she knew not which to choose  
There was a little shoemaker whom she preferred  
While putting on her shoes, he asked for her hand  
-Fair lady, if you wish, we could sleep together  
In a huge square bed with white linen  
At the four corners of the bed, bouquets of periwinkles  
In the middle of the bed, the river is deep  
All the horses of the King could drink there together  
We would make love there until the end of the world.

## 9

### Mon vieux est jaloux

Paroles et musique : traditionnelles

Mon vieux est jaloux, ah! oui! je le sais ben!  
Il dit que j'm'occupe du gars du voisin,  
Mais tu l'sais ben mon vieux, ah! que j'tent' pas dessus  
Il a les rhumatismes, il est tout tordu!

Turlute

Je n'suis pas comme Ève, aller chez l'voisin  
Manger une pomme qu'y a dans un jardin.  
On m'dit que j'suis belle, mais qu'i'essaye pas d'm'avoir  
Les jeunes, comme les vieux, je vous dis qu'i' sont v'limeux!

Par un beau matin, mais qui c'qui rentr' soudain?  
C'était mon laitier avec un gallon de lait.  
Quand il a vu mon mari, il est v'nu tout étourdi  
Il a eu tell'ment peur que son lait a r'viré en beurre!

Quand vient le boulanger avec son habit empesé  
J'ôte mon tablier, pis j'commence à me friser  
S'il sentait pas les oignons, je lui frais une belle façon  
Mon mari a l'nez si fin, ah! j'vous dis qu'il sent de loin!

Voulez-vous que je vous dise quel est mon seul agrément?  
Le jour quand je suis seule, c'est de prendre mon instrument  
On dit qu'les femmes ont des caprices et des défauts qui louchent  
Moi, le soir quand je me couche, c'est de jouer d'la bombarlouche!

J'suis une femme de renom et je compose mes chansons  
Veillez m'excuser car c'est pour nous amuser.  
Mais vous savez dans l'fond, mon mari c'est un bon garçon  
Et moi de mon côté, on n'a rien à me reprocher.

### My old man is jealous

Words and music : Madame Bolduc

My old man is jealous, oh! Yes! I know it well  
He says I pay attention to the neighbour's son  
But you know it well, my old man, I'm not interested:  
He has rheumatism, he is all cock-eyed!

(Didilidum vocal)

I am not like Eve, visiting the neighbour's  
Eating an apple in a garden.  
They tell me that I am pretty, but don't let them try to get me  
These young fellows, like the old ones,  
I tell you they are tricky!

One beautiful morning, who came knocking at my door?  
The milkman with a gallon of milk  
When he saw my husband he got all dizzy  
He got so scared that his milk turned to butter!

When the baker comes in his starched suit  
I take off my apron and start to fix my hair  
If he did not stink of onions, I would be nice to him  
My husband's sense of smell is so keen, he smells him from afar!

Do you want me to tell you my only pleasure?  
During the day, when I am alone, it is to pick up my instrument  
They say that women have some whims and weird faults  
As for me, when I go to bed at night, I play the jew's harp!

I am a well-known woman who writes her own songs  
Please excuse this one, it was just for fun  
Because you know, in the end, my husband is a nice guy  
And as for me, I am beyond reproach.

## 10

**La turlute des Little-Delisle**

Paroles: Monique Jutras  
Musique: traditionnelle

Eddie Delisle, Dalida Little, Teddy Little-Delisle  
Odette Little, Lily Delisle, Dolly Little-Delisle  
Odile, Élodie, Eddie Delisle, Dalida,  
Odette et Lily, Dolly, Teddy Little-Delisle.

Eddie Delisle était laitier « loadait » « déloadait » du lait  
A tant « loadé » et « déloadé » Eddie a mal au dos.  
Eddie était atteint d'une douleur dans le dos  
Le dos tout dolent a tenu Eddie dans le lit.

Dalida Little a de la dinde à dîner le lundi  
Odette Little est tout l'temps là tous les lundi de mai.  
Odette a la toux, Eddie Delisle mal au dos,  
Dalida leur donne du thé à la lime à la tonne.

« Odette Little, ton thé à la lime t'a-t-il ôté ta toux ? »  
« Du tout, du tout, dit-elle, donne-moi du thé de l'Italie. »  
Eddie est tout étonné, Dalida lui dit :  
« Détends-toi le dos ! » et lui donne d'autre thé à la lime.

Dalida Little a un dada aime le délire au lit  
Eddie a mal au dos, Dalida veut l'délire au lit.  
« Tout doux », dit Eddie, « mon dos dolent est atteint ! »  
Dalida dit : « Eddie, ôt' donc tes lunettes au lit ! »

Dalida est étendue au lit, Eddie est tout tendu  
Dalida lui dit : « Eddie, as-tu des limites au lit ?  
Eddie, dis-lé donc tant de douleurs dans le dos  
Te donnent des délais à tâtonner un tantinet. »

Dalida est dénudée au lit, Eddie tout débandé  
Dalida lui dit : « Dans l'temps, t'étais un titan au lit ! »  
Odette, elle a dit à Élodie et Lily :  
« Eddie, il est atteint, il a des délais au lit ! »

Odette, Lily, Élodie et Odile étaient unanimes :  
« Donne à ton homme dix tonnes de limes délayées dans du thé !  
Le thé à la lime donne de l'élan à tout homme,  
Lui donne de la mine, élimine les délais au lit. »

Dalida donne à Eddie du thé à la lime à la tonne  
Les dix tonnes de limes lui ont donné de l'élan au lit.  
« Eddie, mon titou, mon titan », dit Dalida,  
« Mon délire était total du talon à la tête ! »

**ÉPILOGUE**

Dalida est étendue au lit, Eddie tout détendu  
Eddie et Dalida ont eu tous les délires au lit  
Le thé à la lime à la tonne donne de l'élan à tout homme  
Donne du délire aux dames atténue les limites au lit.

**The Little-Delisle's lilt\***

Words : Monique Jutras  
Music : traditional

Eddy Delisle, Dalida Little, Teddy Little-Delisle  
Odette Little, Lily Delisle, Dolly Little-Delisle  
Odile, Elody, Eddy Delisle, Dalida  
Odette and Lily, Dolly, Teddy Little-Delisle

Eddy Delisle was a milkman, loaded and unloaded milk.  
Loaded and unloaded so much, he got a sore back.  
Eddy had problems with his sore back,  
His painful back kept him in bed.

Dalida Little had turkey for dinner on Mondays.  
Odette Little was always there, all the Mondays in May.  
Odette had a cough, Eddy Delisle a sore back.  
Dalida gave them tons of lime tea.

-Odette Little, did your lime tea help you get rid of your cough?  
-Not at all, not at all, said she, give me some tea from Italy.  
Eddy was all surprised, Dalida told him:  
-Relax your back! And gave him more lime tea.

Dalida Little's favorite thing was to have fun in bed.  
Eddy had a sore back, Dalida wanted to have fun.  
-Easy does it, said Eddy, my back hurts!  
Dalida said: -Eddy take off your glasses in bed!

Dalida was stretched out on the bed, Eddy was all tense.  
Dalida said: -Eddy, do you have some limitations in bed?  
Eddy, admit it, you have so much pain in your back  
That you can't get it up!

Dalida was undressed in bed, Eddy was all limp.  
Dalida said: -Once you were a titan in bed!  
Odette said to Elody and Lily:  
-Eddy has problems getting it up!

Odette, Lily, Elody and Odile were unanimous:  
-Give your man ten tons of limes diluted in tea.  
Lime tea gives men some zip,  
Makes them good-looking, eliminates problems in bed.

Dalida gave Eddy tons of lime tea  
The ten tons of lime tea straightened him right out.  
-Eddy, my "titou", my titan said Dalida,  
My ecstasy was total, from my head to my toes!

Dalida was stretched out on the bed, Eddy all relaxed.  
Eddy and Dalida had lots of fun in bed.  
Tons of lime tea gives zip to every man.  
Lots of fun for ladies and keeps it up in bed!

\*Lilt: refers to a vocal imitation of fiddle music according to Irish traditions.

# 11

## Le remède au talon

Paroles: traditionnelles adaptées par Monique Jutras  
Musique : traditionnelle, apprise de Lucie Bordeleau de Saint-Côme, Lanaudière

Quand Lisan d'mande à sa mère un remède pour son talon  
Sa bonne mère lui fait réponse : -Un oignon, ça s'rait-y bon?  
Un oignon c'est trop rond! (bis)  
Un oignon, c'est trop rond, comme remède, comme remède,  
Un oignon, c'est trop rond, comme remède à son talon!

Quand Yolande d'mande à sa mère un remède pour son talon  
Sa bonne mère lui fait réponse : -Une carotte, ça s'rait-i-bon?  
Une carotte, ça gigotte! etc...

Quand Lison d'mande à sa mère un remède pour son talon  
Sa bonne mère lui fait réponse : -Un poireau, ça s'rait-i-bon?  
Un poireau, c'est trop gros, etc...

Quand Élise d'mande à sa mère un remède pour son talon  
Sa bonne mère lui fait réponse : -Un radis, ça s'rait-i-bon?  
Un radis, c'est trop p'tit, etc...

Stéphanie d'mande à sa mère un remède pour son talon  
Sa bonne mère lui fait réponse : -Un garçon, ça s'rait-i-bon?  
Un radis, c'est trop p'tit!  
Un poireau, c'est trop gros!  
Une carotte, ça gigotte!  
Un oignon, c'est trop rond!  
Mais un garçon, ça c'est bien bon!

Un garçon, c'est bien bon, comme remède, comme remède,  
Un garçon, c'est bien bon, comme remède à son talon!

## A cure for her heel

Words : traditional, adapted by Monique Jutras  
Music: traditional

When Lisan asked her mother for a cure for her heel  
Her kind mother answered her: -Would an onion be good?  
An onion is too round! (twice)  
An onion is too round, as a cure, as a cure,  
*An onion is too round, as a cure for her heel!*

When Yolande asked her mother for a cure for her heel  
Her kind mother answered her: -Would a carrot be good?  
A carrot, is too fat! etc...

When Lison asked her mother for a cure for her heel  
Her kind mother answered her: -Would a leek be good?  
A leek is too big! etc...

When Elise asked her mother for a cure for her heel  
Her kind mother answered her: -Would a radish be good?  
A radish is too small! etc...

Stephanie asked her mother for a cure for her heel  
Her kind mother answered her: -Would a boy be good?  
A radish is too small!  
A leek is too big!  
A carrot is too fat!  
An onion is too round!  
But a boy is very good!

*A boy is very good, as a cure, as a cure,  
A boy is very good, as a cure for her heel!*



## 12 L'hirondelle

Paroles: traditionnelles, adaptées par Jean-Claude Bélanger  
Musique : traditionnelle

Ah ! toi, belle hirondelle qui vole ici  
Vois-tu loin dans ces îles mon Alexis ?  
Va lui parler tout à l'oreille, de mes amours.  
Je resterai sage et fidèle pour son retour.

L'oiseau qu'est tout aimable prit sa volée  
Tout droit à tire d'ailes s'en est allé.  
A traversé les mers, les terres sans s'y lasser  
Sur le grand mât de son navire s'est reposé.

Découvre dans la hune du bâtiment  
L'amant qui se lamente en le voyant  
Ne pleure pas, amant fidèle, écoute-moi  
J'ai un message de ta belle qui est pour toi.

L'amant plein de surprise l'entend parler  
Reçoit bonnes nouvelles l'a saluée.  
Elle t'a donné son cœur en gage et ses amours  
Elle restera sage et fidèle pour ton retour.

Je te salue, la belle, salut à toi.  
Ton cœur donné en gage, garde-le moi.  
Je suis parti pour un voyage dans les longs cours  
Je te donnerai de mes nouvelles à mon retour.

## The swallow

Words : traditional, adapted by Jean-Claude Bélanger  
Music : traditional

-Beautiful swallow, who flies about  
Do you see my Alexis in far away isles?  
Go whisper my love in his ear  
I shall be faithful and good until his return.

The bird kindly took flight  
At full speed he flew away  
Crossed oceans and lands without stopping  
On the big mast of the ship he finally rested

On the top of the vessel, he found  
The lover lamenting  
-Do not cry, faithful lover, listen to me,  
I have a message from your fair lady.

The lover, surprised, heard the bird talking  
Received the good news and set her greetings.  
-She pledged her heart and love to you  
She will be faithful and good until you return.

-I send you my greetings, my fair lady,  
Your pledged heart, keep it for me!  
I am on the sea to foreign lands,  
You will hear from me upon my return.

# 13

## La barbière

Paroles: traditionnelles, adaptées par Monique Jutras et Jean-Claude Bélanger

Musique : traditionnelle, version apprise du regretté Raoul Roy

C'est dans Paris, y-a-t-une barbière  
Qui est plus belle que le jour  
Allons-y donc mon capitaine  
Allons-y donc lui faire la cour.

-Ah ! Bonjour donc, belle barbière,  
La barbe, me la feriez-vous ?  
-Ah ! oui, vraiment, mon capitaine,  
Tous mes rasoirs sont prêts pour vous.

Montez, montez, dedans ma chambre,  
Je vais monter, mais juste après vous.  
Là vous prendrez, serviette blanche  
Vous assoirez à votre goût.

À mesure que la belle rase  
Le beau galant change de couleur.  
Sont-ce mes lames qui vous blessent ?  
Monsieur, quel mal endurez-vous ?

Ce ne sont point vos lames, belle,  
Mais c'est l'amour que j'ai pour vous.  
Ah ! mes amours, mon gentilhomme  
Elles sont bien loin, bien loin de vous.

Elles sont au large qui naviguent  
Autant la nuit comme le jour  
Le bâtiment qui les ramène  
Il est garni de noir velours.

Le gouvernail qui les gouverne  
Il est doré tout à l'entour  
Le capitaine du navire  
C'est lui qui a tous mes amours.

## The lady barber

Words : traditional, adapted by Monique Jutras and Jean-Claude Bélanger

Music : traditional

In Paris there is a lady barber  
Who is more beautiful than day  
-Let us go, my gentleman,  
Let us go court her.

-Good day, nice lady barber,  
Would you cut my beard?  
-Yes, certainly, my gentleman,  
All my razors are ready for you.

-Go up, go up to my room  
I will go up there just after you.  
Take a white towel  
And sit down as you like.

While she was cutting his beard  
The nice nobleman's colour changed.  
-Are my blades hurting you?  
Sir, what pain are you suffering?

-It is not your blades, fair lady,  
But it is the love I feel for you  
-Oh! My gentleman,  
My love is far away, so far away.

-He is out to sea  
Sailing night and day  
The vessel bringing him back  
Is trimmed with beautiful velvet.

The helm that steers it  
Is gilded all around.  
The captain of this ship  
Has all of my love.

## 14

### Le p'tit mari

Paroles: traditionnelles, adaptées par Monique Jutras  
Musique : traditionnelle

Mon père m'a donné un mari  
*Pis c'est-i-vrai que tu n'as pas?*  
Il me l'a donné si petit

*C'est-i-vrai que tu n'as pas d'un ti-ta-ti ta-ti del-lam*  
*C'est-i-vrai que tu n'as pas d'un p'tit métier pour faire la toile?*  
*C'est-i-vrai que tu n'as pas d'un p'tit métier pour faire du drap?*

Il me l'a donné si petit  
Que dans mon lit je le perdis  
Je pris la lampe et j'le cherchis  
J'ai trouvé mon mari rôti  
Dans une assiette je le mettis  
Le chat a mangé mon mari  
Ah! si jamais je m'y r'marie  
J'en prendrai un pas si petit

*Qui aura, oui qui aura, d'un ti-ta-ti ta-ti- del-lam*  
*Qui aura, oui, qui aura d'un p'tit métier pour faire la toile*  
*Qui aura, oui, qui aura d'un p'tit métier pour faire du drap.*

## 15

### Berdi-berdagne des soeurs Delisle

Musique: Jean-Claude Bélanger

Reel du mal au talon  
La grande gigue d'Alexis  
Reel du champ de pois

### The little husband

Words : traditional, adapted by Monique Jutras  
Music: traditional

My father gave me a husband  
*Is it true you don't have one?*  
He was so small

*Is it true you don't have a ti-ta-ti ta-ti del-lam*  
*Is it true you don't have a little loom to make linen?*  
*Is it true you don't have a little loom to make sheets?*

He was so small  
That I lost him in my bed  
I took a lantern and looked for him  
I set the bed on fire  
I found my husband roasted  
I put him on a plate  
The cat ate my husband  
Oh! If I ever get married again  
I would like one not so small

*Who will have a ti-ta-ti ta-ti del-lam*  
*Who will have a little loom to make linen!*  
*Who will have a little loom to make sheets!*

### The Delisle's sisters Berdi-Berdagne

Music : Jean-Claude Bélanger

Reel of the painful heel  
Gig for Alexis  
Reel of the field of peas

## CRÉDITS

Voix, guitares classique et acoustique, harmonica, guimbarde  
*Voice, classical and acoustique guitars, harmonica, jew's harp*

**Monique Jutras**

Violon

*Fiddle*

**Stéphanie Lépine**

Flûte-à-bec, cornemuse, tambour

*Recorder, bagpipe, drum*

**Élise Guay**

Chœurs

*Back vocals*

**Lise Lebeau, Lisan Hubert, Yolande Guérard, Monique Jutras**

Pieds, cuillères

*Foot-tapping, spoons*

**Lise Lebeau**

Basse électronique

*Électronic base*

**Régent Levasseur**

Arrangements musicaux

*Musical arrangements*

**Jean-Claude Bélanger**

Les partitions musicales et les arrangements de toutes les pièces sont disponibles aux :

*Musical arrangements and partitions available at :*

**Éditions Consonance**

**(514) 524-9064**

Arrangements musicaux, adaptations textuelles et pièces originales

*Musical arrangements, adaptations of lyrics and original compositions*

**SOCAN 1997**

Enregistrement et mixage entre novembre 1996 et février 1997  
*Recorded and mixed between November 1996 and February 1997*

**Studio Logik, Montreal**

Ingénieur de son  
*Sound Engineer*  
**Antoine Jobin**

Assistant-ingénieur de son  
*Assistant Sound Engineer*  
**Tony Basso**

Mastering  
*Mastering*  
**Renée Marc-Aurèle, Sono Design**

Graphisme  
*Graphic Design*  
**Alibi Acapella**

Illustration  
*Illustration*  
**Jean-Luc Trudel**

Photographies  
*Photos*  
**Alain Jutras, T.R.U.C. Photo**

Duplication  
*Dubbing*  
**Magra Multi-Média**

Traduction des chansons en anglais  
*English translation of songs*  
**Monique Jutras, Laura Sadowsky**

Production  
*Produced by*  
**Productions Monique Jutras**

Copy right 1997

## MERCI

Au Conseil des Arts et des Lettres du Québec, pour l'appui financier dans la phase préparatoire de cet album;  
À Neil Chotem et à Claude Gosselin, pour leurs bons mots d'encouragement;  
À Régent Levasseur pour son assistance tout au long du projet;  
À Michel Perrault et à Lucette Tremblay pour leur présence occasionnelle en studio mais combien énergisante;  
À pôpa et à môman, les vrais, c'est-à-dire Jules et Aline, pour leur soutien logistique et moral, même à distance;  
À Guy, Francine, Claude et Lise, pour leur écoute attentive;  
À Jacinthe, pour la bouffée d'enthousiasme transmise juste au bon moment;  
À Gylles, mon compagnon de vie qui, plus que quiconque, m'incite à me dépasser.

MERCI enfin à tous ceux et celles qui, en s'impliquant dans cette aventure, m'ont permis d'apprendre et de progresser sur les plans techniques, artistique et humain.

J'aimerais dédier cet album aux deux amours les plus tendres de ma vie : à mon fils Alexis qui, à travers ses propres passions, me donne un bel exemple de courage et de détermination et à ma fille Colombe qui, par sa sensibilité musicale et artistique, sait écouter, comprendre et partager.

Conseil des arts  
et des lettres  
Québec 